

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES
DIFFÉRENDIS
DOSSIER D'ANALYSE
Par Isabelle Chénard

Groupe *dispute resolution* (partie VI)

TERMES EN CAUSE

combined alternative dispute resolution mechanism
combined alternative dispute resolution process
combined dispute resolution mechanism
combined dispute resolution process
combined mechanism
combined process
hybrid alternative dispute resolution mechanism
hybrid alternative dispute resolution process
hybrid dispute resolution mechanism
hybrid dispute resolution process
hybrid mechanism
hybrid process
hybrid
mixed alternative dispute resolution mechanism
mixed alternative dispute resolution process
mixed dispute resolution mechanism
mixed dispute resolution process
mixed mechanism
mixed process
primary alternative dispute resolution
primary alternative dispute resolution mechanism
primary alternative dispute resolution process
primary dispute resolution
primary dispute resolution mechanism
primary dispute resolution process
primary mechanism
primary process

MISE EN SITUATION

Le tableau qui suit fait état de termes normalisés du dossier MSRD 201 dans le cadre des travaux du Comité de normalisation. À moins qu'une constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ces choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

TABLEAU DES TERMES NORMALISÉS DU DOSSIER MSRD 201

alternative dispute resolution; alternate dispute resolution; ADR	mode substitutif de résolution des différends (n.m.); MSRD
alternative dispute resolution mechanism; alternate dispute resolution mechanism; ADR mechanism	mécanisme substitutif de résolution des différends (n.m.)
alternative dispute resolution process; alternate dispute resolution process; ADR process	processus substitutif de résolution des différends (n.m.)
dispute resolution	résolution des différends (n.f.)
dispute resolution mechanism	mécanisme de résolution des différends (n.m.)
dispute resolution process	processus de résolution des différends (n.m.)

ANALYSE NOTIONNELLE

combined alternative dispute resolution mechanism
combined alternative dispute resolution process
combined dispute resolution mechanism
combined dispute resolution process
combined mechanism
combined process

hybrid alternative dispute resolution mechanism
hybrid alternative dispute resolution process
hybrid dispute resolution mechanism
hybrid dispute resolution process
hybrid mechanism
hybrid process

hybrid

mixed alternative dispute resolution mechanism

mixed alternative dispute resolution process

mixed dispute resolution mechanism

mixed dispute resolution process

mixed mechanism

mixed process

Ces termes ne sont pas définis dans les dictionnaires juridiques consultés.

Les qualificatifs *combined*, *hybrid* et *mixed*, qui forment ces termes composés, sont définis comme suit dans le *Canadian Oxford Dictionary*, 2^e éd. :

hybrid • [...] *adj.* **1** bred as a hybrid from different species or varieties. **2** formed from mixed. esp. incongruous elements.

combined *adj.* **1** united; joined together (*combined choirs*). **2** (of an action, etc.) performed by a group acting together (*combined effort*).

mixed *adj.* **1a** consisting of diverse qualities or elements. **b** formed by mingling, blending, or combining different substances, individuals, etc. **2** containing persons from various backgrounds, etc. **3** for or involving persons of both sexes (*mixed curling*). **4** (of wood, land) consisting of several species of trees. [...]

Pour le substantif *hybrid*, nous avons, toujours dans le *Canadian Oxford Dictionary* :

hybrid • *n.* **1 Biol.** The offspring of two plants or animals of different species or varieties. **2 offensive** a person of mixed racial or cultural origin. **3** a thing composed of mixed or incongruous elements. **4 Linguistics** a word with parts taken from different languages. [...]

... et dans le dictionnaire *Merriam-Webster* en ligne :

hybrid *noun*

1: an offspring of two animals or plants of different races (see [RACE entry 3 sense 3a](#)), breeds, varieties, species, or [genera](#) a *hybrid* of two roses

2: a person whose background is a blend of two diverse cultures or traditions

3a: something [heterogeneous](#) in origin or composition : [COMPOSITE](#)

// *hybrids* of complementary DNA and RNA strands

// *hybrid* of medieval and Renaissance styles

b: something (such as a power plant, vehicle, or electronic circuit) that has two different types of components performing essentially the same function

// drives a *hybrid* that gets really good mileage

À la lecture de ces définitions, on constate que les notions d'*hybrid* et de *mixed* sont

similaires. Le qualificatif *mixed* est d'ailleurs utilisé pour définir la notion d'*hybrid*. Ces deux termes, donc, renvoient à la combinaison ou à la fusion d'au moins deux éléments, lesquels sont distincts l'un de l'autre. Dans le cas du qualificatif *hybrid*, on parle même d'incongruité entre les éléments combinés.

Le qualificatif *combined* a un sens plus général et il ne met pas l'accent sur la fusion des éléments.

Il reste à voir si ces nuances sémantiques sont également présentes dans les termes composés à l'étude. Notons que, dans les contextes relevés, ces termes sont souvent utilisés dans leur forme abrégée.

Nous constaterons que les termes composés avec *combined* sont présentés comme couvrant la même notion que ceux qui sont composés avec *hybrid* :

As ADR continues to gain popularity all over the world, new processes are developing. This means an array of new obstacles to face. Under the theme "Mix and match for the best results," this year's ICCMC will focus on **combined dispute resolution mechanisms**. Participants will be presented with the most effective methods to resolve their dispute without resorting to litigation. With a detailed overview of selected processes; success stories and strategies on how to build an effective dispute resolution system; (<https://iccwbo.org/media-wall/news-speeches/four-reasons-the-icc-mediation-conference-is-the-key-forum-for-in-house-counsel/>)

Practitioners continue to disagree about the appropriateness of combined mediation-arbitrations, or med-arbs. The clear advantage in asking the same dispute resolution professional to preside over a **combined process** is that there will be no need for an independent arbitrator to get up to speed where mediation has been unsuccessful. On the other hand, in common law jurisdictions, there are reasons why the usual process is that settlement discussions are conducted separately from any adjudicative process. (Med-Arbs – Practical Considerations for Getting the Best of Both, ADR Institute of Canada, à http://adric.ca/wp-content/uploads/2018/05/ADR_Perspectives_2018_May.html)

DR processes may also be classified as **hybrid or combined process**. For example, it has been recognised that in a conciliation process, the role of the dispute resolver may include facilitative and advisory aspects (NADRAC 2003) (Alternative Dispute Resolution in the Human Rights and Anti-Discrimination Law Context: Reflections on Theory, Practice and Skills, à <https://www.humanrights.gov.au/our-work/complaint-information-service/publications/alternative-dispute-resolution-human-rights-and>)

When you have a transaction that is getting stuck or a dispute, what are the practical and ethical considerations in using and designing a **combined ADR process** for your client? An interactive panel will address new ADR-based hybrids for transactions or disputes, where the parties wish to focus on interests and reaching optimal outcomes:

- 1) The need and usefulness of **hybrid ADR processes**;
- 2) Factors to consider when designing a **hybrid ADR process** for a client or in an international context;

- 3) Possible combinations of neutrals (e.g., a mediator and an arbitrator, or a mediator and a conciliator) to address and resolve issues within fixed times and budget, whether sequentially, on parallel tracks, or as integrated proceedings;
- 4) Implications of different types of ADR processes and **hybrid processes** (e.g., facilitative, transformative, evaluative or directive approaches);
- 5) Using caucuses and/or joint sessions;
- 6) Addressing ethical problems when an arbitrator teams up with a mediator, or a neutral is asked to change roles; and
- 7) Obtaining enforceable outcomes under the New York Convention

http://www.americanbar.org/content/dam/aba/events/dispute_resolution/2011annualmtgbrochure.authcheckdam.pdf

L'application de deux MSRD ou plus peut être séquentielle, parallèle ou amalgamée :

Combined or hybrid dispute resolution processes are processes in which the dispute resolution practitioner plays multiple roles. For example, in conciliation and in conferencing, the dispute resolution practitioner may facilitate discussions, as well as provide advice on the merits of the dispute. In **hybrid processes**, such as med-arb, the practitioner first uses one process (mediation) and then a different one (arbitration). (<https://www.ag.gov.au/LegalSystem/AlternateDisputeResolution/Documents/NADRAC%20Publications/Dispute%20Resolution%20Terms.PDF>)

ARB-MED-ARB is a **combined ADR process** less commonly used in arbitration proceedings that is beginning to make an appearance. It is anecdotally gaining in popularity in the United States.

[...]

The greatest issue that arises when **combined ADR processes** are considered is whether the same neutral can or should act as mediator, conciliator and/or arbitrator and swap hats during proceedings.⁴

[...]

It can thus be seen that ADR, if seen as a collection of Appropriate Dispute Resolution tools, can be used sequentially, in parallel or in combination, to create a broad range of **hybrid processes**. [Nous soulignons.] (ADR in Business, *Practice and Issues across Countries and Cultures*, à <https://www.imimmediation.org/wp-content/uploads/2017/11/adr-the-spectrum-of-hybrid-techniques-available-to-the-parties-by-jeremy-lack.pdf>)

Les termes composés avec **hybrid** sont les plus courants :

We do not agree with the submission that there is any ambiguity in the words “mediation/arbitration” or that those words mean “mediation or arbitration.” Mediation/arbitration is a well recognized legal term of art referring to a **hybrid dispute resolution**

process in which the named individual acts first as a mediator and, failing agreement, then proceeds to conduct an arbitration. [Nous soulignons.] (*Marchese v. Marchese*, 2007 ONCA 34 (CanLII)) (Le passage surligné est cité ultérieurement dans *Kohut v Kohut*, 2015 ABQB 48 (CanLII))

As the *Decision No. 410/95* Panel noted, information that is collected during a mediation process is generally understood to be confidential in nature. This is not only compatible with mediation principles, but is likely essential for successful mediation. However, in an adjudicative model, the general principles of natural justice require that information used in the adjudication be part of the record. As noted in *Decision No. 410/95*, a hybrid of the mediation and adjudicative processes must consider how to ensure that the boundaries between the two processes are delineated in a manner that ensures that the hybrid process is a fair one. [Nous soulignons.] (*Decision No. 398/97*, 1997 CanLII 14152 (ON WSIAT))

Before delving into the appellants' arguments, it is helpful to review the Queen's Bench JDR [Judicial Dispute Resolution] process. The current JDR process has its origins in the judicial mini-trial, which Queen's Bench judges began to conduct in approximately 1990. Mini-trial settlement statistics were impressive; however, it was recognized that a mini-trial was not appropriate for all disputes. As judges became accustomed to facilitating settlement and judicial training programs were developed, Queen's Bench judges began to use a variety of other dispute resolution techniques, including mediation, caucusing, early neutral evaluations and hybrid processes. [Nous soulignons.] (*J.W. Abernethy Management & Consulting Ltd. v. 705589 Alberta Ltd. and Trillium Homes Ltd.*, 2005 ABCA 103 (CanLII))

Hybrid Processes

There is no set definition for **hybrid processes**, however on a spectrum starting with negotiation - the ADR process being furthest away from court settlement at the other end of the spectrum - mediation is next, then elements combined from evaluation, adjudication, mediation and negotiation mechanisms, which are referred to as hybrid processes. A third-party neutral is still involved but the difference is a part of the ADR process includes a non-binding evaluation of a portion of the dispute, by the third-party. For instance, the non-binding evaluation may be on facts, legal issues, or assessment of litigation outcomes. The parties are still responsible for reaching an agreement that allows them to experience empowerment, such as ownership of the process outcome, without prejudice status, and confidentiality, not available in a court settlement.

Hybrid processes currently in use mostly in relation to court programs include: private mini-trial, moderated settlement conference, early neutral evaluation, summary jury trial, judicial mini-trial, case management and fact finding by an ombudsperson. Case management in Ontario is an example reviewed in the examples accompanying this section. **Hybrid processes** may be mandated in some legislated dispute resolution situations, which is described below in the examples of this section.

In some respects **hybrid processes** are controversial, raising questions about the overlapping of the mechanisms making them more complex than a mediation or negotiation session. As with the other ADR mechanisms, the process is only as good as the third-party's style and expertise in the subject under dispute. [Nous soulignons.] (<https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100032665/1100100032667>)

Ce dernier extrait met en lumière le fait que lorsque la procédure qualifiée d'*hybrid* désigne l'amalgame de deux mécanismes, ceux-ci ne sont pas aussi clairement définis que lorsqu'ils sont utilisés seuls. On remarque notamment dans l'exemple qui suit, que l'*hybrid process* pourrait ne pas renvoyer dans tous les cas à la combinaison de deux MSRD, mais qu'il pourrait aussi se situer quelque part entre un moyen extrajudiciaire et un moyen judiciaire :

Thus, the process this court has been asked to undertake is different from an actual trial within a trial because of the fact that the experts have not been tested by cross examination. I am prepared to try to do the best I can, but the choices made by the Plaintiff have created a **hybrid process** where the judicial assessment requested falls somewhere between a trial and a JDR. A certain level of novelty and uncertainty attaches to such a process. [Nous soulignons.] (*Adeshina v. Litwiniuk & Company*, 2010 ABQB 80 (CanLII))

Voir également :

The distinction between processes that are described as “public” or “private” has become increasingly blurred with the development of **hybrid processes** that appear to include features that are both public and private in nature. For example, is court-ordered mediation a public or a private process? It is ordered by a public body but the meeting itself is held in private. What difference does it make to this characterization that the outcome is confidential or that it is filed with the court; or that the mediators are court officers or private individual privately contracted by the parties? [Nous soulignons] (Julie MacFarlane, *Dispute Resolution, Readings and Case Studies*, Emond Montgomery Publications Ltd, Toronto, 2^e éd., 2003, p. 107.)

Voici d'autres extraits qui exposent différentes combinaisons de MSRD qualifiées d'*hybrid*. On remarque que la combinaison médiation-arbitrage est très répandue :

Med- Arb

This is a **hybrid ADR process** or a combination of Mediation and Arbitration. The parties to a dispute agree to have the neutral third party attempt to mediate the dispute and if agreement cannot be reached between the parties, the neutral third party hears evidence and renders a decision. (<http://crsatlantic.com/services/arbitration/>)

Whether ADR should be mainstreamed, as Todd Carver claimed, is one thing, but we are in need of more ADR mechanisms to suit the needs of an ever-changing market with wide-ranging tastes, no matter how we look at it — economically, socially or psychologically. In response to shifts in market demand, in recent years, some **hybrid dispute resolution procedures**, such as Med-Arb¹⁶ for one, involving a combination of mediation and arbitration in different sequences and in different proportions have been developed (Ross and Conlon 2000: 416) [...]

¹⁶ Med-Arb, or to a lesser extent, Arb-Med, as the name suggests, is a **hybrid dispute resolution mechanism** that consists of a combination of mediation and arbitration. Typically, in med-arb, the parties agree that the process will begin as a private mediation and if they are unable to reach a mediated agreement in the

end, the process shifts to arbitration. Vide Martin A. Frey, *Alternative Methods of Dispute Resolution*, Clifton Park: Thomson, 2003, pp. 285 et seq.

[Nous soulignons.] (*The Mediator, the Negotiator, the Arbitrator or the Judge? — Translation as Dispute Resolution*, thèse de Hungpin Pierre Hsieh, Ottawa, Canada, 2014, à https://www.ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/30562/1/Hsieh_Hungpin_Pierre_2014_thesis.pdf)

In addition, the use of arbitration has even expanded into some **hybrid mechanisms** such as Med-Arb and adjudication. (https://www.ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/30562/1/Hsieh_Hungpin_Pierre_2014_thesis.pdf)

A third development in arbitration illustrates the benefits of viewing arbitration as a flexible process that need not be restrained completely by its adjudicatory foundation. In some cases **hybrid processes** have been developed that merge arbitration with other ADR techniques to provide more responsive, efficient, and effective dispute resolution. Three examples are mediation-arbitration, the mini-trial [...].

a) Mediation-Arbitration

In mediation-arbitration or med-arb, consensual decision making and adjudication are combined in one process. The process commences as a mediation of a dispute by a neutral third party. If the mediation does not succeed, the third party takes on the role of arbitrator and imposes a decision upon the parties. Typically, the decision is binding. [...]

b) The Mini-Trial

[...]

Depending on the form it takes, a mini-trial can combine advocacy, negotiation, mediation, and non-binding arbitration to determine whether settlement is possible. With the inherent flexibility in the mini-trial process where the parties themselves decide on the general procedure, there are many ways in which the legal advocacy, the panel as negotiators and the neutral third party might interact to achieve a broad range of disputant goals beyond saving time and money. The non-binding opinion might be used to jump-start the negotiations. The neutral third party might act more like a mediator than an arbitrator. However, the use of arbitration-like features in the mini-trial is another tribute to the shifting way in which an arbitral process can be employed creatively in a **hybrid ADR process**. [...]

(<http://www.outofcourt.com/files/Arbitration-Seminar-Materials.pdf>)

Med-arb is the hybridization of mediation and arbitration and is essentially a combination of mediation and arbitration as a **hybrid mechanism** of dispute resolution. The disputing parties first attempt to settle the matter by mediation. If mediation does not result in a settlement, the dispute resolution agreement provides for the mediator to be appointed as arbitrator and for him/her to proceed to resolve the dispute through arbitration (Oghigian 2003). In Hong Kong, med-arb is an emerging ADR mechanism and has begun to receive appreciation (Mak 2005).

(file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/OTMCI_Construction_mediation_and_its_hybridization_the_case_of_the_Hong_Kong_construction_industry.pdf)

La forme substantive *hybrid* est aussi utilisée pour désigner une combinaison de MSRD :

Dispute resolution refers to the strategies and skills used to resolve or process disputes, generally outside of the traditional legal/court arena. The field of dispute resolution encompasses a number of processes, including mediation, negotiation, arbitration, and a number of **hybrids** of these processes. (<https://continue.yorku.ca/certificates/dispute-resolution/certificate/>)

One option is to entertain the use of **hybrids** such as Med-Arb and Arb-Med in appropriate cases. Although these processes offer flexibility, speed and economy, they give rise to significant concerns which inhibit their widespread use, especially in common law countries. These concerns can be overcome. **Hybrids** offer significant advantages over both mediation alone and arbitration alone. Their wider acceptance may enable arbitration to withstand competition from the court. (https://www.cedr.com/about_us/arbitration_commission/Hybrids.pdf)

Dans l'ouvrage collectif *Dispute Resolution Readings and Case Studies* (4^e éd., Emond : Toronto, Canada, 2016, 885 pages), Ellen B. Zweibel parle d'*hybrid processes*, qu'elle abrège ensuite en utilisant le substantif *hybrid* (pages 731-732) :

Dispute-resolution-savvy parties, lawyers, organizations, and courts use **hybrid processes** to settle disputes and to collaborate in decision-making in both the private and public spheres. **Hybrids** meld negotiation, mediation, and arbitration elements, producing new processes tailored to the parties' unique needs, the dispute's particular context and history, the specific settlement obstacles presented, and resource limits or other practical constraints.

Hybrids are innovative processes that both respond to present-day challenges and challenge the traditional ways we deliver justice. On the one hand, **hybrids** address the challenge that « one size does not fit all disputes » with relatively quick and inexpensive processes in which parties retain control over the outcomes. On the other hand, **hybrids** deliver private justice, often without oversight or transparency, sometimes without true party choice, and always without creating a body of legal precedents for the justice system to rely on.

[...]

Hybrids range from informal, private, custom-designed processes to semi-formal processes connected to courts or tribunals, with many in-between variations. Parties custom-design **hybrids** like mini-trials, moderated settlement conferences, construction project partnering agreements, standing neutral arrangements, and fact-finding. Courts and tribunals embed **hybrids** such as early neutral evaluation, summary jury trials, judicial mini-trials, and judicial settlement conferences as pre-trial steps.

Plus loin, à la page 809, l'auteure utilise l'expression « *mixed processes* » comme un générique pour décrire les *hybrid processes* :

The **hybrid processes** described in this chapter are creative alternatives to both traditional litigation and the primary ADR processes of negotiation, mediation, and

arbitration. They mix non-binding evaluation into consensual processes to fill certain needs and gaps. In general, these **hybrid processes** maintain significant flexibility so that each dispute is approached almost as a mini-process design problem. [...]

Hybrid processes have their pitfalls, many of which have been highlighted in the readings and notes. These **mixed processes** are sometimes criticized as losing the advantages of the primary processes they incorporate, creating a confusion of roles for the neutral. Is this a valid criticism of the processes described in this chapter? Are these flexible **mixed processes** creative and appropriate response to diversity in conflict, or are they a hodgepodge without integrity?

Dans son ouvrage intitulé *Alternative Dispute Resolution Skills, Science and the Law*, Irwin Law, 437 pp, Andrew Pirie présente « five major categories of dispute processing » établies par certains auteurs, dont les **mixed processes** (page 83) :

Mixed processes, including mediation-arbitration, mini-trial, summary jury trial, and unstructured settlement negotiations.

Voici quelques résultats trouvés sur Internet (Google) où, notamment, les qualificatifs **mixed** et **hybrid** sont présentés indistinctement :

Mixed (Hybrid) Processes Processes that combine the attributes of two or more of the major forms of dispute resolution are called **mixed (hybrid) processes**. It combines elements of mediation, adjudication and/or nonbinding evaluation.

(<http://www.doccity.com/en/lecture-3-dispute-resolution-conflict-management-lecture-notes/167360/>)

Moreover, if a mediator engages in a "**mixed**" **ADR process** – part mediation in the classical facilitative sense and part neutral evaluation – then he or she should name each process.

(<http://scholarship.law.nd.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1339&context=ndjlepp>)

This chapter familiarizes the reader with a variety of nonbinding evaluation processes, including advisory (nonbinding) arbitration, minitrial, summary jury trial, early neutral evaluation and dispute review boards. These processes are commonly thought of as "**hybrid**" dispute resolution, but true **hybrid ADR**, also known as **mixed ADR**, combines mediation with arbitration, mediation with nonbinding evaluation, or arbitration with nonbinding evaluation. These processes, also discussed in this chapter, include med-arb, arb-med, mediation windowing, incentive arbitration, and minitrial without evaluation. Finally, the chapter describes multimodal ADR, systems of dispute resolution that incorporate multiple ADR processes. These include ombuds, dispute resolution systems design, court-connected dispute resolution, and Online Dispute Resolution (ODR). [Nous soulignons.]

(http://wps.prenhall.com/chet_coltri_alternative_2/127/32547/8332056.cw/index.html)

Just because one ADR process has failed, does not mean another process would not be helpful. An attorney should be familiar with the process of “med-arb” or “arb-med” or some other combination of ADR processes. I am currently involved in an early neutral evaluation involving a \$250 million claim against an insurer for environmental losses. The parties intend the neutral to provide non-binding determinations of fact and law that

will then serve as a basis for either negotiations or mediation of the dispute. If this **mixed ADR process** does not result in an agreement, the parties will go to court. (<http://www.mediate.com/articles/young2.cfm>)

9. Med-Arb is a one of the **mixed process** used in ADR. It is a combination of mediation and arbitration. At first the parties take part in mediation with the mediator trying to solve the dispute and guide the parties until they come to a common decision. In cases when the parties are unable to reach an agreement, mediator changes the process into arbitration and becomes an arbitrator. Parties may agree to continue the process or may wish to select another arbitrator to continue. The biggest advantage of med-arb is that a mediator can perform a function of arbitrator better than another neutral, as he/she is already aware of the peculiarities of the dispute. It is especially effective for conflicts between employers and employees. (Alternative Dispute Resolution, <https://www.essay-911.com/samples/dispute-resolution.htm>)

"**Mixed**" **processes** combine elements of primary dispute resolution processes which include negotiation, mediation, arbitration, and litigation. Examples of **mixed processes** are: mediationarbitration ("med-arb") (combining mediation and arbitration), summary jury trials (combining litigation and negotiation), and mini-trials (combining adjudication and negotiation and sometimes mediation or neutral evaluation). (ADR: An Eclectic Array of Processes, Rather than One Eclectic Process, dans *Journal of Dispute Resolution*, <https://scholarship.law.missouri.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=1379&context=jdr>)

Parties sometimes request that neutrals assume a variety of roles. "**Mixed processes**" abound: med-arb, arb-med, mini-trials, summary jury trials, and mediation and neutral evaluation. These **mixed processes** can address particular needs of a situation and can be very helpful. Mediators are not foreclosed from engaging in some other process or helping parties design a **mixed process**. Whatever the service being provided, however, it should be requested by the parties and accurately labeled. When a process is "mixed" and the neutral has multiple roles, he or she is bound by more than one code of ethics and is charged with separate goals and tasks. (The Top Ten Reasons Why Mediators Should Not Evaluate, *Florida State University Law Review*, à <https://ir.law.fsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1448&context=lr>)

Nos conclusions : les qualificatifs **combined**, **hybrid** et **mixed** sont utilisés indistinctement dans les termes composés avec *alternative dispute resolution process/mechanism* et *dispute resolution process/mechanism*. Mais, en raison de la nuance de sens relevée plus haut, nous choisissons d'attribuer une entrée séparée aux termes composés avec **combined**. Ainsi, le **combined alternative dispute resolution mechanism/process** se rapporte plus précisément à la combinaison ou réunion de deux MSRDR distincts, alors que le **mixed** ou **hybrid alternative dispute resolution mechanism/process** est le produit de cette combinaison.

Les formes abrégées **combined/hybrid/mixed process** ou **mechanism** de même que le substantif **hybrid** renvoient dans la très grande majorité des constats à une combinaison

de MSRD. Mais comme ces termes pourraient désigner d'autres notions dans d'autres contextes, nous les incluons uniquement dans une note au tableau récapitulatif.

Les occurrences repérées sans l'élément « *alternative* » appartiennent au domaine des MSRD. Dans le dossier CTDJ MSRD 201, nous disions :

Le terme *dispute resolution* constitue souvent un raccourci de *alternative dispute resolution*, et il désigne ainsi plus souvent qu'autrement ce même processus. Mais, aux fins d'un lexique, je juge préférable de lui réserver une entrée distincte.

Nous n'appliquerons pas cette décision ici, car l'ajout des qualificatifs *combined/hybrid/mixed* a pour effet de faire entrer l'expression dans le domaine des MSRD. Nous traiterons donc comme des synonymes ces termes composés avec et sans l'élément « *alternative* ».

ÉQUIVALENTS

Voici les définitions de trois équivalents vraisemblables, tirées du *Petit Robert*, 2018 :

hybride [ibrid] **adjectif** et **nom masculin**

ÉTYM. *Hibride* 1596 ◇ latin *hybrida*



1 BIOL. Qui provient du croisement de variétés, de races, d'espèces différentes (→ aussi **métis**). *Maïs hybride*.

▫ **N. m.** *Le mulet est un hybride de l'âne et de la jument. Hybride fécond (→ interfécondité), stérile. → aussi chimère.*

2 (1647) LING. *Mot hybride*, formé d'éléments empruntés à des langues différentes (ex. hypertension).

3 (1831) COUR. Composé de deux éléments de nature différente anormalement réunis; qui participe de deux ou plusieurs ensembles, genres, styles. → **composite**. *Une œuvre hybride. → transgenre. Une solution hybride. → bâtard.*

4 TECHN. *Motorisation hybride*, utilisant des sources d'énergie différentes (ex. moteur thermique et moteur électrique).

▫ PAR EXT. *Voiture hybride*, équipée d'une telle technologie.

5 CHIM. *Orbitale hybride*, formée par hybridation*.

combiné, ée [kɔbine] **adjectif** et **nom masculin**

ÉTYM. 1752 milit. ◇ de *combiner*

I Adjectif Qui forme une combinaison. *Ce regard traqué « que donnent l'inquiétude et la peur combinées »* (Gide).

- MILIT. *Opérations combinées*, faites par plusieurs armées. → **interarmées**.
- *Transport combiné*, qui associe transport routier et transport ferroviaire, fluvial ou maritime.
- *Billet combiné*, qui permet l'utilisation successive de plusieurs moyens de transport; qui associe l'accès à une manifestation et le titre de transport pour s'y rendre.

mixte [mikst] **adjectif** et **nom masculin**

ÉTYM. XIV^e, rare avant XVIII^e ◇ latin *mixtus*, p. p. de *miscere* « mélanger »

Famille étymologique ⇒  **MÊLER**.

I Adj.

1 Qui est formé de plusieurs, de deux éléments de nature différente. → **combiné, composé, mélangé**. *Cuisinière mixte*, à gaz et électricité. *Salade mixte*, composée de salade verte et de tomates. *Peau mixte*, présentant des zones sèches et d'autres grasses. *Train, navire mixte*, assurant à la fois le transport de passagers et de marchandises.

- GÉOL. *Roche mixte*, composée de deux roches.

◆ *Commission, tribunal mixte*, formés de membres, de juges appartenant à des corps, à des pays différents.

- *Société d'économie* mixte*.

◆ *Mariage mixte*, entre deux personnes de religion, de culture, d'origine, de nationalité différentes. « *En deux générations, les immigrations produisent des mariages mixtes* » (E. Morin).

- *Couple mixte*.

◆ Composé de personnes d'origines (culturelle, sociale, ethnique...) différentes. *Quartier mixte*.

2 COUR. Qui comprend des personnes des deux sexes. *École mixte*.

- *Double mixte* ou **n. m. un mixte**, au tennis (entre deux équipes formées d'un homme et d'une femme).

3 MATH. *Produit mixte de n vecteurs d'un espace vectoriel euclidien, de dimensions n*, le déterminant de ces *n* vecteurs, relativement à une base normée.

II N. m. Ensemble formé d'éléments différents. → **mélange**. « *Ce mixte de morale et de logique, qu'est le bon sens* » (Barthes).

On constate la correspondance sémantique entre les qualificatifs français « **combiné** », « **hybride** » et « **mixte** » et leurs pendants anglais.

Dans les extraits qui suivent, on remarque encore une fois la prédominance de la médiation-arbitrage dans les processus hybrides, combinés et mixtes.

Dans l'ouvrage de Joëlle Thibault intitulé *Les procédures de règlement amiable des litiges au Canada*, La Collection Bleue, Wilson & Lafleur Ltée, 2000, on lit, à la page 7 :

Depuis les deux dernières décennies, les procédures de règlement amiable des litiges ont connu un essor considérable au Canada. D'abord restreinte au droit de la famille et au droit criminel, leur utilisation s'est ensuite étendue à un rythme fulgurant, dans tous les domaines et au sein de toutes les instances. En plus d'une multiplication rapide et à grande échelle, les mécanismes se sont diversifiés, tentant ainsi de répondre aux besoins spécifiques des litiges auxquels ils sont appliqués. Hormis la médiation et la conciliation, on remarque l'utilisation de **mécanismes hybrides**, tels le mini-procès, le *med/arb* ou encore le *partnering*, pour ne citer que ces derniers.

Voici deux rares occurrences relevées dans CanLII :

Les parties, en l'espèce, ont tenté de régler leur différend au moyen d'une convention intitulée « ENTENTE DE MÉDIATION ET PROTOCOLE DE MÉDIATION » (la Convention). Celle-ci prescrit une **procédure hybride**, tenant à la fois, et successivement, de la médiation et de l'arbitrage. L'article 4 de la Convention, et l'emploi en divers endroits de la Convention de termes tels que « médiateur-arbitre », « délibéré », « rédaction de la sentence de médiation », « fin de l'arbitrage », « arbitre », « sentence arbitrale » et « décision », démontrent que la possibilité d'un véritable arbitrage – par opposition à une transaction négociée entre les parties avec l'assistance d'un médiateur – constituait l'une des issues que les parties avaient envisagées. [Nous soulignons.] (*Bloom Films 1998 inc. c. Christal Films productions inc.*, 2011 QCCA 1171 (CanLII))

Par ailleurs, le CLS n'a pas jugé bon de se prononcer sur la question de savoir s'il était plus approprié d'établir un système distinct de médiation et d'arbitrage ou une **procédure combinée de médiation-arbitrage**. (Les lois spéciales de retour au travail : enjeux institutionnels et constitutionnels, 2016 CanLII Docs 340, par Renée-Claude Drouin et Gilles Trudeau, *Revue de droit de McGill*)

Dans Termium, à la fiche « médiation-arbitrage », on trouve l'explication suivante :

Cette méthode commence par une médiation et, en cas d'échec de la médiation, se transforme en arbitrage. Si aucun règlement ne survient au cours de la médiation, le médiateur change donc de chapeau et devient arbitre. En se fondant sur ce qui a été dit en médiation et sur toute preuve présentée en arbitrage, il rend une décision qui tranche le débat. C'est un **processus mixte** qui s'inspire à la fois de la médiation et de l'arbitrage.

Internet (Google) nous fournit de nombreux extraits explicatifs :

Cette **procédure mixte** de médiation et d'arbitrage connaît un véritable succès à travers le monde (I). Ainsi, ce mode alternatif s'est développé selon des concepts et des principes spécifiques (I.A). On a vu ainsi émerger des typologies diverses et variées de procédures de med-arb qui sont autant de modes alternatifs de résolution des conflits hors du champ des juridictions étatiques (I.B)

[...]

I. L'attrait international de la procédure mixte de médiation et d'arbitrage

Il s'agit d'une combinaison ou alliance subtile qui peut être qualifiée de **mécanisme hybride** en ce sens qu'il utilise conjointement, concomitamment ou successivement au sein d'une seule et même procédure, deux mécanismes qui ont vocation à s'incarner de manière distincte. Ce mode de règlement a connu un véritable essor de sorte qu'il convient d'en préciser les concepts et les principes qui en découlent (I.A). Aussi, un tel engouement a vu naître dans un certain nombre d'Etats des typologies bien distinctes de procédures dites de « med-arb » qu'il est intéressant de présenter (I.B).

[...]

La « binding mediation » : **processus hybride** au cours duquel les parties demandent au médiateur de rendre une décision qui les lie. Ici, le médiateur n'agit pas comme un arbitre le ferait en instruisant le dossier dans le cadre d'une procédure entièrement contradictoire; celle-ci est complètement laissée de côté et les parties acceptent de s'en remettre à la décision du médiateur. Ce processus ne pourrait pas s'appliquer en France dans la mesure où il ne respecte aucun des principes instaurés en matière de médiation et d'arbitrage. [Nous soulignons.]

(<https://www.avocat-zohar.com/les-procedures-de--med-arb- ad6.html>)

Méd-arb – Un **processus hybride** selon lequel un tiers professionnel et neutre aide d'abord les parties à trouver une solution ensemble et, si cela ne fonctionne pas, entend la preuve et décide pour les parties impliquées comment leur différend doit être réglé. (<http://www.crdsc-sdrcc.ca/fr/programme-de-services-payants>)

Parfois, ni l'un ni l'autre de ces processus employé seul n'est la meilleure option : nous verrons quand, comment et pourquoi la médiation et l'arbitrage – deux mandats très différents – peuvent être combinés pour aider les parties à résoudre des différends de façon juste et définitive. Nous explorerons les multiples visages de la médiation-arbitrage et les contextes variés dans lesquels elle est appliquée : famille, emploi, commerce, etc.; nous aborderons certains problèmes pouvant survenir; et fournirons des suggestions pratiques aux spécialistes et à leurs conseillers pour faciliter l'utilisation d'un tel **processus hybride**. (http://adric.ca/wp-content/uploads/2016/10/IAMC2016_Brochure-1.pdf)

Il existe également un **processus hybride**, la médiation-arbitrage par lequel le médiateur « a reçu le pouvoir d'agir comme arbitre par rapport à toute question qui n'a pas été réglée par le processus de médiation », estime Justice Canada (page 7). (Les solutions de rechange au règlement des conflits, à http://www.bape.gouv.qc.ca/sections/documentation/Mediation_environment.pdf)

Le Med-Arb est un **mode hybride de règlement de différend** qui se déroule en deux étapes : en premier lieu une médiation (*la « Med »*) suivie, dans le cas où cette étape se termine sans qu'une entente ne puisse être convenue, d'un arbitrage immédiat devant le même tiers neutre (*le médiateur se transformant alors, de par l'entente de Med-Arb entre les parties, en arbitre*) au terme duquel le médiateur, devenu arbitre, rend une sentence arbitrale finale (*l'« Arb »*). (<https://www.avocat.qc.ca/public/iimarc-public.html>)

Médarb (médiation-arbitrage). Ce **mode combiné de règlement** commence par une médiation et se poursuit en arbitrage lorsque les parties ne s'entendent pas dans un délai donné. « En cas d'impasse, on préfère que le médiateur tranche le différend plutôt que de porter l'affaire devant les tribunaux et de perdre ainsi davantage de temps et d'argent », résume M^e Tremblay. (<https://www.lesaffaires.com/dossier/litiges-d-actionnaires/coup-dil-sur-les-modes-de-justice-participative/578487>)

Elle se spécialise dans les processus de prévention et règlement des différends interculturels, les **processus combinés de règlement des différends** et la prévention des différends. (<https://ajbm.qc.ca/activites/les-impacts-interculturels-au-niveau-des-interactions-interpersonnelles/>)

Ces divers modes de résolution des différends contribuent à la conclusion d'un règlement accepté par les parties, mais d'autres options peuvent également favoriser un règlement rapide, notamment des discussions dirigées, des négociations assistées et un **mécanisme mixte** de médiation-arbitrage.

(<http://www.noscommunes.ca/Content/Committee/421/ESPE/Brief/BR8184930/br-external/AssociationOfCanadianFinancialOfficers-9345004-f.pdf>)

Ainsi, un Office d'Ombudsman doit être clairement retenu, sachant que : le processus prévu est un **processus hybride** alliant notamment des aspects de médiation et de conciliation (mais non pas d'arbitrage qui est un processus décisionnel); (https://www.altenburger.ch/uploads/tx_altenburgerteam/BSG_2014_investnews_resoluti_on_alternative_des_conflits.pdf)

Au Royaume-Uni, le Financial Services and Markets Act 200046 (FSMA 2000) a institué un organe de médiation particulier pour le secteur financier. Financé par les prestataires de services financiers, cet organe de médiation intervient principalement dans les litiges opposant des prestataires de services financiers et leurs clients (privés). Il peut cependant aussi agir conformément à un med-arb system, autrement dit un **mécanisme hybride de règlement des litiges** combinant médiation et arbitrage, et obliger un prestataire de services financiers à verser des dédommagements jusqu'à concurrence de 150 000 livres sterling (jusqu'en 2012: 100 000 livres). Des réglementations similaires existent notamment en Irlande⁴⁷, ainsi qu'en Australie⁴⁸ et en Nouvelle-Zélande⁴⁹, où il s'agit toutefois d'organes de médiation privés.

(<http://www.news.admin.ch/NSBSubscriber/message/attachments/41574.pdf>)

Les MARC comportent trois grandes catégories : la résolution consensuelle; le processus juridictionnel et les méthodes **mixtes** [*hybrid methods*] qui combinent les deux formes. (<http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/sprd-dprs/res/mrrc-drrg/02.html>)

Dans l'exemple suivant, on utilise la forme substantive « **hybride** » :

On entend par **processus hybride** l'utilisation d'éléments empruntés à plusieurs types de résolution qui s'interpénètrent ou se combinent les uns avec les autres. Le recours aux **hybrides** permet de préserver les points d'accords acquis au cours d'un processus amiable, en cas d'impasse sur d'autres points. Il permet d'éviter les inconvénients d'un accord partiel. Ainsi les parties peuvent en finir avec le conflit, gagner de temps et éviter les gaspillages qu'impliquent les procédures traditionnelles. [Nous soulignons.] (http://www.mediationgeneve.ch/?page_id=6214)

On remarque que, tout comme pour son pendant anglais *hybrid*, le qualificatif « **hybride** » est le plus répandu pour décrire la combinaison de MSRD. On constate aussi que les trois qualificatifs « **combiné** », « **hybride** » et « **mixte** » sont utilisés pour désigner la même notion, encore une fois, comme c'est le cas pour leurs pendants anglais. Mais, pour la raison qu'on a invoquée dans l'analyse notionnelle, les termes composés avec « combiné » auront une entrée distincte.

La forme abrégée avec « processus » ou « mécanisme » et le substantif « hybride » ne peuvent être recommandés que lorsqu'ils se rapportent clairement aux MSRD. Comme pour la forme abrégée anglaise, ils feront l'objet d'un nota.

ANALYSE NOTIONNELLE

primary alternative dispute resolution
primary alternative dispute resolution mechanism
primary alternative dispute resolution process
primary dispute resolution
primary dispute resolution mechanism
primary dispute resolution process
primary mechanism
primary process

Les dictionnaires juridiques consultés ne répertorient pas les termes composés avec *primary*.

Le *Canadian Oxford Dictionary*, 2^e éd., définit le terme *primary* comme suit :

primary • *adj.* **1a** of the first importance; chief (*our primary concern*). **b** fundamental, basic. **2** earliest, original; first in a series. **3** of the first rank in a series; not derived. [...]

Ainsi, dans les termes à l'étude, le qualificatif *primary* pourrait notamment signifier « de première importance », « de base », « initial », « prioritaire », « premier d'une série ».

Dans le contexte définitoire suivant, le terme *primary* renvoie à la priorité qui est

accordée à tout processus ou mécanisme substitutif de résolution des différends sur l'instance judiciaire :

PDR (**Primary Dispute Resolution**) is a term used in particular jurisdictions to describe dispute resolution processes which take place prior to, or instead of, determination by a court. The Family Law Act 1975 (Cth) 'encourages people to use **primary dispute resolution mechanisms** (such as counselling, mediation, arbitration or other means of conciliation or reconciliation) to resolve matters in which a court order might otherwise be made' (section 14). The Federal Magistrates Act 1999 defines **primary dispute resolution processes** as 'procedures and services for the resolution of disputes otherwise than by way of the exercise of the judicial power of the Commonwealth, and includes: (a) counselling; and (b) mediation; and (c) arbitration; and (d) neutral evaluation; and (e) case appraisal; and (f) conciliation' (section 21). See also ADR. [Nous soulignons.] (National Alternative Dispute Resolution Advisory Council, *Dispute Resolution Terms*, à <https://www.ag.gov.au/LegalSystem/AlternateDisputeResolution/Documents/NADRAC%20Publications/Dispute%20Resolution%20Terms.PDF>)

Dans le contexte suivant, le terme *primary* fait aussi ressortir le caractère prioritaire du processus :

Up to now, mediation has been referred to as "Alternate Dispute Resolution" (ADR) – the "other way" to separate and divorce. An "alternative" to the main way. However, I prefer to think of mediation as "Primary Dispute Resolution" (PDR) – the MAIN way to separate and divorce. Mediation is not the thing one tries if court does not work. It is not the thing to try only if legal costs make court proceedings with representation impossible to afford. MEDIATION IS THE DEFAULT, AND COURT IS THE LAST RESORT. According to the law, court is now ADR! [Nous soulignons.] (The New Acronym - PDR, à <http://newsolutionmediation.com/new-acronym-pdr/>)

Dans l'échange qui suit, on affirme que le qualificatif *primary* remplace le qualificatif *alternative* dans le terme *alternative dispute resolution*. Ce qu'il faut retenir c'est que le choix du terme *primary* vise à faire comprendre que la procédure de médiation, dont il est question, n'est pas optionnelle.

Ms. Carolyn Bennett (St. Paul's, Lib.): First, is **primary dispute resolution** the language used throughout, and not just in family law?

Prof. Reg Graycar: No, it certainly isn't. I think we still tend to talk about alternative dispute resolution.

I have a colleague at my law school who has a chair in dispute resolution, and she tries not to use the word "alternative". It was considered a very strategic use of language to call it **primary dispute resolution** in the Family Law Act to get the message across, but it was not an alternative. (Special Joint Committee on the Child Custody and Access, <http://www.parl.ca/DocumentViewer/en/36-1/SJCA/meeting-35/evidence>)

La même idée est reprise dans les passages suivants :

It means regarding mediation as a **primary dispute resolution process**, not an 'alternative' dispute resolution process. It means that mediation is presumptively applicable-and preferable-in every case, unless some cogent argument can be presented as to why it should not be used, because it is the surest path to self-determination and self-transcendence. It also means ensuring access to court as a last resort, so • that-as in • the example I cited-some instrument is always available to serve the ultimate goal.

[...]

As soon as you begin to do so, the exclusions will multiply and mediation will remain a marginal instead of a **primary process**. Let me put it another way. Until now, whenever mediation has been proposed, the argument for mediation had to be made anew for each new type of case. There was a presumption in favor of adjudication that had to be overcome. I'd reverse that. I think the mediator has given you a compelling argument for universal mediation. If so, why should you try to sort cases to limit referrals at the outset? I think her argument shifts the burden to those who object to mediation. Let the presumption be for mediation, and let the argument for exclusion be made separately for each type of case. (Mediation and Adjudication, Dispute Resolution and Ideology: An Imaginary Conversation, à https://scholarlycommons.law.hofstra.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1739&context=faculty_scholarship)

D'autres contextes :

The Act could be amended to include a general statement of objective, that parents should be encouraged to reach their own agreements, and that they should consider the use of **primary dispute resolution** before seeking parenting orders from the court. This general objective may fit well within a parenting responsibility regime that places considerable emphasis on parenting plans—either optional or mandatory—in which parents would be encouraged to consider using **primary dispute resolution** to negotiate parenting plans before seeking parenting orders from the court. The general encouragement of the use of **primary dispute resolution** would, thus, be connected with the use of parenting plans. (*An Analysis of Options for Changes in the Legal Regulation of Child Custody and Access*, à http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/fl-lf/parent/2001_2b/option2f.html)

This new work takes into account the very different government policy initiatives over the past decade. The development of **primary dispute resolution**, by both legislation and procedures, has had an important impact on attitudes of both practitioners and clients. It also deals with the effects of these policies in practice, and discusses changes which may be anticipated in the near future. The latter include the pervasive and divergent effects of curtailing public funding, such as the limitations on legal aid and the rise in self representation and delays in the Family Court. Also dealt with is the response of the Family Court itself to these difficulties, in the form of streamlined case management, and adaptation of its non-litigation services to curtailments and pressures. (*Disrupted Families, The Law*, à <https://www.irwinlaw.com/titles/disrupted-families>)

4.1.3 Commission to Act as a **Primary Dispute Resolution Mechanism**

The Commission itself should serve as the **primary dispute resolution mechanism**. (Review of the Powers, Duties and Operations of the Cree-Naskapi Commission, à <http://www.creenaskapicommission.net/Discussion/Reviews%20of%20the%20powers.htm>)

Mediation should definitely be the **primary dispute resolution process** when:

- the dispute is local and the importance of outcome to each participant is high;
- the issues are clear;
- privacy is important;
- applicable laws and by-laws are flexible enough to permit a negotiated settlement;
- decision makers are willing to participate, and
- there is no danger to life or safety.

(<http://mediate.ca/Municipal-ADR.html>)

CanLII donne deux occurrences :

1. Addressing Requests for Reconsideration from Workers, Employers and Others

There is no formal mechanism in the current provisions for workers or employers to request reconsideration. Rather, reconsideration is entirely discretionary at the Board's "own initiative." RSCM Vol. II, Policy item #103.01 clarifies that the Review Division is intended to be the **primary dispute resolution mechanism** in situations where there is disagreement about a Board officer's decision or order. Therefore, if a worker or employer asks for reconsideration of a Board officer's decision, there is no obligation for the Board officer to reconsider. (*WCAT-2004-06455 (Re)*, 2004 CanLII 86464 (BC WCAT))

The third component of access to justice is access to those bodies – courts and related institutional forms – that constitute the **primary dispute resolution fora** of most justice systems. [...] (The Normative Standing of Access to Justice: An Argument from Non-domination, 2016 CanLIIDocs 204)

Par ailleurs, dans les extraits qui suivent, le qualificatif **primary** semble plutôt désigner un processus de base au sein des MSRD :

This course critically explores the alternative dispute resolution processes by examining **primary dispute resolution processes** (negotiation, mediation, and arbitration); (http://commonlaw.uottawa.ca/15/index.php?option=com_content&task=view&id=2376&Itemid=544)

Voir l'ouvrage précité *Dispute Resolution Readings and Case Studies*, à la page 809 :

The hybrid processes described in this chapter are creative alternatives to both traditional litigation and the **primary ADR processes** of negotiation, mediation, and arbitration. They mix non-binding evaluation into consensual processes to fill certain needs and gaps. In general, these hybrid processes maintain significant flexibility so that each dispute is approached almost as a mini-process design problem. [...]

Hybrid processes have their pitfalls, many of which have been highlighted in the readings and notes. These mixed processes are sometimes criticized as losing the advantages of the **primary processes** they incorporate, creating a confusion of roles for the neutral.

... de même que l'ouvrage *Alternative Dispute Resolution Skills, Science and the Law*, précité, à la page 83 :

Some writers conceptualize dispute processing as being made up of **primary and hybrid processes**. The **primary processes** are labelled as adjudication, mediation, and negotiation.

Autre extrait où *primary* est utilisé dans ce deuxième sens :

The system of Alternative Dispute Resolution, commonly known as ADR, comprises multiple informal processes. Traditional processes of negotiation, mediation and arbitration are **primary processes** within the system of ADR. (An Analysis of the Theory and Principles of Alternative Dispute Resolution, à <https://core.ac.uk/download/pdf/43175988.pdf>)

Nous constatons que, dans son deuxième sens, la notion de *primary* est plutôt descriptive et flexible en ce qu'elle ne qualifie pas toujours les mêmes MSRD. Cette constatation nous amène à conclure que nous n'avons pas affaire ici à un sens technique. Nous ne retiendrons donc que le sens de *primary* qui se rapporte au processus ou mécanisme substitutif de résolution des différends qui prend place avant tout recours devant les tribunaux.

Comme la forme abrégée *primary process/mechanism* pourrait désigner d'autres notions dans d'autres contextes, nous l'incluons uniquement dans une note au tableau récapitulatif.

ÉQUIVALENTS

Les extraits qui suivent – sauf le premier – utilisent le qualificatif « **primaire** » pour rendre le premier sens reconnu au terme anglais *primary*. Ils portent tous sur le droit de la famille et, sauf dans un cas, ils sont tirés de documents trouvés au site du ministère de la Justice.

Dans la version française qui suit – le texte anglais est reproduit après – l'élément « *primary* » n'a pas d'équivalent français comme tel, mais est rendu par l'idée de priorité. On remarque aussi que même si l'anglais lie directement le qualificatif *primary* à *resolution*, le français parle de l'utilisation en priorité des modes ou mécanismes de règlement :

La Loi pourrait être également modifiée pour y insérer une déclaration générale indiquant que l'objectif recherché est d'encourager les parents à conclure leurs propres ententes et à

utiliser d'abord les modes de règlement des différends avant de demander aux tribunaux de formuler des ordonnances parentales. Un tel objectif général est tout à fait conforme à un régime fondé sur la responsabilité parentale qui accorde une importance considérable aux ententes parentales -- qu'elles soient facultatives ou obligatoires --, élément qui encourage les parents à utiliser des mécanismes de règlement des différends pour négocier ces ententes parentales avant de demander aux tribunaux d'élaborer des ordonnances parentales. Le recours aux mécanismes de règlement des différends serait donc ainsi relié à l'utilisation des ententes parentales. [Nous soulignons.] (http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/parent/2001_2b/option2f.html)

The Act could be amended to include a general statement of objective, that parents should be encouraged to reach their own agreements, and that they should consider the use of **primary dispute resolution** before seeking parenting orders from the court. This general objective may fit well within a parenting responsibility regime that places considerable emphasis on parenting plans—either optional or mandatory—in which parents would be encouraged to consider using **primary dispute resolution** to negotiate parenting plans before seeking parenting orders from the court. The general encouragement of the use of **primary dispute resolution** would, thus, be connected with the use of parenting plans. (*An Analysis of Options for Changes in the Legal Regulation of Child Custody and Access*, à http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/lf-fl/parent/2001_2b/option2f.html)

Il s'agissait en gros d'encourager les parents à continuer de s'occuper de leurs enfants après la séparation, de réduire les litiges entre les parents en éliminant la notion de gain absolu que certaines personnes associent aux dispositions de garde et d'accès; de privilégier les droits des enfants par rapport aux besoins ou droits des parents; de favoriser la négociation d'ententes privées et d'accroître le recours à ce qu'on appelle aujourd'hui « **la résolution primaire des différends** » [*primary dispute resolution*] — nous avons aboli l'adjectif « alternative » et il s'agit maintenant du mécanisme principal de résolution; et, finalement, de veiller à ce qu'il n'y ait aucun risque de violence pendant les contacts ou l'accès et de faire en sorte que la violence soit prise en compte pour déterminer les meilleurs intérêts des enfants.

[...]

M^{me} Carolyn Bennett (St. Paul's, Lib.) : Est-ce que l'expression « **résolution primaire des différends** » [*primary dispute resolution*] est utilisée partout et pas seulement dans le droit de la famille?

M^{me} Reg Graycar : Non, pas du tout. Nous avons toujours tendance à parler de résolution alternative [*alternative dispute resolution*].

J'ai une collègue, dans la Faculté de droit, qui a une chaire en résolution des différends et qui essaie de ne jamais utiliser le mot « alternative ». Quand on a décidé de parler de **résolution primaire des différends** [*primary dispute resolution*], on a pensé faire un usage très stratégique de la langue, afin de faire passer clairement le message qu'il ne s'agissait pas d'une option. [Nous soulignons.] (Comité mixte spécial sur la garde et le droit de visite des enfants, <http://www.parl.ca/DocumentViewer/fr/36-1/SJCA/reunion-35/temoignages>)

Des services d'éducation des parents, des services de médiation et des **services primaires de règlement des différends** pourraient être intégrés à la *Loi sur le divorce* de manière à encourager les parents à envisager ces options et à offrir aux tribunaux la latitude

nécessaire pour obliger les parents à suivre des programmes d'éducation parentale, des sessions d'information sur les avantages de la **résolution primaire des différends** [*primary dispute resolution*] ou les deux lorsque de tels programmes sont disponibles. (https://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/parent/2001_2b/option3e.html)

D'autres administrations sont allées beaucoup plus loin, accordant une importance croissante à la médiation et à la **résolution primaire des conflits** [*primary dispute resolution*] pour régler les différends et intégrant ces principes dans leurs lois. Toute réforme des règles en matière de garde et de droits de visite doit répondre à la question suivante : dans quelle mesure la loi devrait-elle traiter expressément du rôle de la médiation et des méthodes extrajudiciaires de règlement des conflits?

[...]

Et il se peut que l'emploi de termes autres que « garde » et « droits de visite », de même que le recours à la médiation et à d'autres **techniques de règlement primaire** [*primary dispute resolution techniques*] en lieu et place de recours judiciaires puissent contribuer à faire en sorte que la loi n'entrave plus une résolution des conflits axée sur la coopération entre les parents. (https://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/parent/2001_2b/cha14.html)

En 1999-2000, le système de gestion de cas appliqué par le tribunal a continué de favoriser la conciliation par le **processus primaire de règlement des différends** [*primary dispute resolution*]. Environ 20 p. 100 seulement des affaires soumises au tribunal sont passées au stade des poursuites; les 80 p. 100 restants ont été réglés par le **processus primaire de règlement des différends** [*primary dispute resolution*] (Family Court of Australia, 2000a : 23).

[...]

Un tel soutien est encore plus important si les parents ont réellement examiné en vain les **options de règlement primaire des différends** [*primary dispute resolution options*].

[...]

Qu'on encourage les services d'aide juridique à améliorer constamment les **services de règlement primaire des différends** [*primary dispute resolution services*], notamment les conférences sur le droit de la famille, [...]

Qu'on établisse des mécanismes pour accélérer l'accès à une décision judiciaire dans les cas de violence familiale et de mauvais traitements envers des enfants, quand le **règlement primaire des différends** [*primary dispute resolution*] n'est pas approprié. (https://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/divorce/2004_1/p6b.html)

Bien que la définition suivante, tirée du *Vocabulaire juridique* (Gérard Cornu, 11^e édition), ne concerne pas les termes composés de notre dossier, elle peut être utile à notre recherche d'équivalent; le qualificatif « **primaire** » est défini dans le contexte du régime matrimonial :

-- (***régime**) (ou **régime matrimonial primaire**). Ensemble des règles primordiales à incidence pécuniaire, en principe impératives, applicables à tous les époux quel que soit

leur *régime matrimonial proprement dit (sens 2) (lequel, qu'il soit légal ou conventionnel, vient nécessairement se superposer à ce régime de base) et destinées à sauvegarder les fins du mariage, tout en assurant un pouvoir d'action autonome à chacun des époux, soit que ces règles puissent jouer d'elles-mêmes, soit qu'elles permettent l'intervention du juge. Syn. *statut (matrimonial) fondamental impératif* (C. civ., a. 214 s.). V. *ménage*. [Nous soulignons.]

L'adjectif « **primaire** » est défini comme suit dans le *Petit Robert*, 2018 :

primaire

adjectif

I

1 Qui est du premier degré, en commençant.

▫ (En France, aux États-Unis) *Élections primaires*, ou **n. f. les primaires**, qui désignent le candidat de chaque tendance politique à une élection (notamment à l'élection présidentielle). *La primaire des démocrates. Je veux « que nous organisions des primaires. Il faut donner l'image d'un parti qui ne désigne pas son candidat à la présidentielle par les sondages mais par un vrai vote démocratique des militants »* (M. Dugain).

◆ (1791) *Enseignement primaire* : enseignement du premier degré, des petites classes à la 6^e. *École primaire. Certificat d'études primaires*. SUBST. *Le primaire* : l'enseignement primaire.

▫ *Inspecteur primaire**.

2 PÉJ. **Simpliste, borné**. *Un brave garçon un peu primaire*.

▫ (CHOSÉS) **Grossier, caricatural**. *Anticléricalisme, anticommunisme primaire*.

3 DR. *Délinquant primaire*, qui n'a pas subi de condamnation antérieure.

▫ **N.** *Les primaires et les récidivistes*.

II Qui vient en premier.

1 Qui est, qui vient en premier dans l'ordre temporel ou sériel.

▫ *Ère primaire*, et **n. m. le primaire** : ère géologique (environ 300 millions d'années) qui succède au précambrien et comprend le cambrien, le silurien, le dévonien, le carbonifère et le permien. → **paléozoïque**.

▫ Qui appartient à cette époque. *Grès primaires*.

◆ CHIM. *Alcool, amine primaire*, dont la fonction alcool ou amine est fixée sur un atome de carbone qui n'est lié qu'à un seul autre atome de carbone.

- ◆ ÉLECTR. Se dit du circuit d'entrée, dans une bobine d'induction, un transformateur. *Enroulement primaire.*
- ◆ *Couleurs primaires*, fondamentales.
- ◆ MÉD. *Accidents (ou lésions) primaires*, qui apparaissent en premier lieu dans certaines maladies.
- ◆ PSYCHOL. *État primaire* : la sensation.
 - CARACTÉROL. Se dit du premier retentissement des représentations. *Fonction primaire de la représentation.*
 - PAR EXT. Se dit des personnes qui réagissent au premier degré, chez qui la fonction primaire est dominante. SUBST. *Le nerveux est un primaire.*
- ◆ *Caisse primaire de Sécurité sociale, d'assurance maladie* : administration locale de la Sécurité sociale à laquelle s'adresse directement le public.
- 2 ÉCON. *Secteur primaire* : domaine des activités productrices de matières non transformées : agriculture, pêche, etc. (opposé à *secondaire* et à *tertiaire*).
- 3 TECHN. *Peinture, couche primaire*, appliquée sur le support nu (opposée à *de finition*).

Je propose l'adjectif « **primaire** » : l'élément sémantique « Qui est, qui vient en premier dans l'ordre temporel ou sériel » (*Petit Robert*) correspond à celui de son pendant anglais et couvre bien la notion à l'étude.

Comme pour leurs pendants anglais, les formes abrégées « **mécanisme primaire** » et « **processus primaire** » seront mentionnées dans un nota.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>combined alternative dispute resolution mechanism; combined dispute resolution mechanism</p> <p>NOTE In context, the term "combined mechanism" may designate a combined alternative dispute resolution mechanism.</p> <p>cf. combined alternative dispute resolution process; hybrid alternative dispute resolution mechanism</p>	<p>mécanisme substitutif combiné de résolution des différends (n.m.); mécanisme combiné de résolution des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA La forme abrégée « mécanisme combiné » peut être utilisée lorsque le contexte est clair.</p>
---	---

	<p>cf. processus substitutif combiné de résolution des différends; mécanisme substitutif hybride de résolution des différends</p>
<p>combined alternative dispute resolution process; combined dispute resolution process</p> <p>NOTE In context, the term "combined process" may designate a combined alternative dispute resolution process.</p> <p>cf. combined alternative dispute resolution mechanism; hybrid alternative dispute resolution process</p>	<p>processus substitutif combiné de résolution des différends (n.m.); processus combiné de résolution des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA La forme abrégée « processus combiné » peut être utilisée lorsque le contexte est clair.</p> <p>cf. mécanisme substitutif combiné de résolution des différends; processus substitutif hybride de résolution des différends</p>
<p>hybrid alternative dispute resolution mechanism; mixed alternative dispute resolution mechanism; hybrid dispute resolution mechanism; mixed dispute resolution mechanism</p> <p>NOTE In context, the terms "hybrid mechanism," "mixed mechanism" and "hybrid" may designate a hybrid alternative dispute resolution mechanism.</p> <p>cf. hybrid alternative dispute resolution process; combined alternative dispute resolution mechanism</p>	<p>mécanisme substitutif hybride de résolution des différends (n.m.); mécanisme substitutif mixte de résolution des différends (n.m.); mécanisme hybride de résolution des différends (n.m.); mécanisme mixte de résolution des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA Les formes abrégées « mécanisme hybride », « mécanisme mixte » et le substantif « hybride » peuvent être utilisés lorsque le contexte est clair.</p> <p>cf. processus substitutif hybride de résolution des différends; mécanisme substitutif combiné de résolution des différends</p>
<p>hybrid alternative dispute resolution process; mixed alternative dispute resolution process; hybrid dispute resolution process; mixed dispute resolution process</p> <p>NOTE In context, the terms "hybrid process," "mixed process" and "hybrid"</p>	<p>processus substitutif hybride de résolution des différends (n.m.); processus substitutif mixte de résolution des différends (n.m.); processus hybride de résolution des différends (n.m.); processus mixte de résolution des différends (n.m.)</p>

<p>may designate a hybrid alternative dispute resolution process.</p> <p>cf. hybrid alternative dispute resolution mechanism; combined alternative dispute resolution process</p>	<p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA Les formes abrégées « processus hybride », processus mixte » et le substantif « hybride » peuvent être utilisés lorsque le contexte est clair.</p> <p>cf. mécanisme substitutif hybride de résolution des différends; processus substitutif combiné de résolution des différends</p>
<p>primary alternative dispute resolution; primary dispute resolution</p>	<p>mode substitutif primaire de résolution des différends (n.m.); résolution primaire des différends (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p>primary alternative dispute resolution mechanism; primary dispute resolution mechanism</p> <p>NOTE In context, the term "primary mechanism" may designate a primary alternative dispute resolution mechanism.</p> <p>cf. primary alternative dispute resolution process</p>	<p>mécanisme substitutif primaire de résolution des différends (n.m.); mécanisme primaire de résolution des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA La forme abrégée « mécanisme primaire » peut être utilisée lorsque le contexte est clair.</p> <p>cf. processus substitutif primaire de résolution des différends</p>
<p>primary alternative dispute resolution process; primary dispute resolution process</p> <p>NOTE In context, the term "primary process" may designate a primary alternative dispute resolution process.</p> <p>cf. primary alternative dispute resolution mechanism</p>	<p>processus substitutif primaire de résolution des différends (n.m.); processus primaire de résolution des différends (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>NOTA La forme abrégée « processus primaire » peut être utilisée lorsque le contexte est clair.</p> <p>cf. mécanisme substitutif primaire de résolution des différends</p>